

Как выйти
в старшей
школе

Также в серии «Блогерша» вышли:

ЗОИ САГГ
Девушка Online
Девушка Online: в турне

ЭММА МОСС
Как стать звездой YouTube.
ЛюсиЛюкс: Сетевая катастрофа

Как стать звездой YouTube.
Экстра_Эбби: Бунтарка

МИШЕЛЬ ФАН
Как стать успешной online и offline

ЯСМИН СУРОВЕК
Котосказки

Леле Понс
& Мелисса де ла Круз

Как выжить
в старшей
школе



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7 Coe)-44
П56

Lele Pons and Melissa de la Cruz
SURVIVING HIGH SCHOOL

Печатается с разрешения издательства Gallery Books,
a Division of Simon & Schuster, Inc. при содействии
литературного агентства Andrew Nurnberg.

Иллюстрации в тексте использованы по лицензии
Shutterstock.com

Понс, Леле.

П56 Как выжить в старшей школе : [роман] / Леле
Понс; пер. с англ. Е. Прокопьевой. — Москва : Изда-
тельство АСТ, 2017. — 320 с. — (Блогерша).

ISBN 978-5-17-101120-8

Леле переехала в США из Венесуэлы, и в новой школе она — белая ворона. Ее никто не понимает из-за сильного акцента, и одноклассники смеются над ее неловкостью. Единственной отдушиной становится приложение Vine — Леле выкладывает забавные видеоролики, которые каждый день набирают тысячи просмотров. Однажды утром девушка просыпается суперпопулярной — ее приглашают на премьеры наравне с кинозвездами и на модные тусовки! Мечты сбываются? Или она мечтала совсем о другом?

УДК 821.111(73)
ББК 84(7 Coe)-44

Copyright © 2016 by Lele Pons LLC
© Cover credit: Koury Angelo
© Е. Прокопьева, перевод на русский язык, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

О КНИГЕ

Это художественное произведение, и персонаж по имени Леле Понс списан с настоящей Леле Понс (но не во всем). Точно так же жизнь Леле и ее вайны стали основой для большинства историй, рассказанных в этой книге (но сам сюжет — истинный вымысел).

Это не автобиография.

Это вымышленная автобиография, если такой жанр вообще существует.

Почему бы и нет?

Леле Понс и Мелисса де ла Круз

Леле:
Моим фанатам

Мелисса:
Майку и Мэтти, как и всегда



#КОГДАВШКОЛЕТЫНИКТО

Сентябрь-декабрь

ПРОЛОГ

Мои любимые, прекрасные читатели! Прежде чем рассказать, как я пообещала себе пережить старшую школу, мне бы хотелось поговорить с вами о том, что для меня очень близко и важно.

Видите ли, у каждого человека (и у большинства животных, как я выяснила, тоже) есть своя уникальная суть, и состоит она из укоренившихся качеств, которые и делают нас теми, кто мы есть. Древнегреческие философы, наверное, назвали бы это «душой», но я не древнегреческий философ, а всего лишь девчонка-подросток, и потому назову это «сутью Леле». Конечно, вы назовете ее как-нибудь по-другому, например «суть Сары» или «суть Джейсона», смотря как зовут вас.

Я хочу сказать вот что: по моему глубокому убеждению, ваша суть — это нечто очень особенное, и, кем бы вы ни были, ее нужно ценить. А теперь я расскажу вам, как стала настоящей Леле — человеком, которого люблю несмотря ни на что.

Конечно, отчасти наша суть возникает, когда мы только-только рождаемся на свет, но на самом деле куда важнее то, что происходит позднее. Я родилась

в Каракасе, столице Венесуэлы, но уже вскоре меня перевезли в деревню, где я, представьте себе, жила в амбаре. Бывает же такое, да? Только подумайте: малышка Леле бегает босиком по кукурузным полям вдали от цивилизации. У меня не было собак, кошек или других домашних животных, но зато моими близкими друзьями стали тигрята и мартышки. Я много лет и понятия не имела о том, что такое торговый центр или (ах!) интернет. Моим развлечением была природа: я наблюдала за птицами, собирала ягоды и — самое потрясающее — любовалась звездами.

Сколько себя помню, речь давалась мне тяжело. В детстве я не могла говорить и для общения использовала свое тело. Такой способ самовыражения казался мне куда естественнее. Мне было легче изобразить свои мысли и чувства на бумаге, чем выразить на словах, так что я частенько рисовала что-то вроде комиксов — порой страниц на восемь — чтобы объяснить родителям или учителям, чего я хочу. У каждого человека есть свои сильные и слабые стороны. Движения и рисунки были моей силой, а разговоры с другими людьми — слабостью.

А теперь добавьте сюда иммиграцию в Соединенные Штаты, и вуаля! — вот вам и катастрофа. Я ничего не знала об американской культуре, и непохожесть на других буквально сковывала меня страхом. Чтобы вновь обрести душевное спокойствие, я обратилась к сфере развлечений. Выяснилось, что сверстникам нравятся мои театральные способности и то, что я, ну, забавная. Я поняла, что умею смешить людей, и решила держаться за свой талант как за спасательный круг в самое сложное и одинокое время моей жизни.

Мне кажется, что именно благодаря воспитанию среди дикой природы и неумению общаться словесно я стала той актрисой и забавной чудачкой с золотым сердцем, какой вы знаете меня теперь. Быть Леле порой нелегко, но каждое утро, просыпаясь, я говорю себе: «Зажигай!», и именно этот настрой помогает мне продолжать мое невероятное приключение.

Я хочу, чтобы вы задумались над теми событиями и обстоятельствами вашей жизни, которые делают вас **НАСТОЯЩИМИ**, и начали ценить каждую частичку себя — ваши сильные стороны, ваши слабости, хорошее, плохое, отвратительное — потому что все это делает вас особенными и **УДИВИТЕЛЬНЫМИ**. Просто поверьте.

Итак, это была история о том, как я открыла в себе суть истинной Леле. А дальше я поведаю вам, как пережила первый год в старшей школе Майами и как сумела поделиться своим посланием с почти десятью миллионами подписчиков. Надеюсь, вам понравится!

Целую и обнимаю,

Леле

1

Аррр! Ну и фингал, дружище! (О ПОДПИСЧИКОВ)

Первое, что вы должны обо мне знать, — я не всегда была той сногшибательной, сексуальной, крутой и беззаботной блондинкой, какой вы видите меня сейчас. Да-да, знаю, поверить невозможно. Но правда в том, что еще недавно я была неуклюжей парией и носила брекеты и одежду, которая уже вышла из моды и была велика мне на два размера. «Нет! — слышу я ваши возражения. — Леле всегда была идеальной!» В каком-то смысле вы правы, да, всегда, но это уже другая история. Сейчас же давайте вернемся к мрачным и по-настоящему сложным временам моей жизни.

Мне шестнадцать лет, и это мой первый день в школе Майами-Хай. Длинные коридоры и ученики... вселяют страх. Видите ли, раньше я училась в школе Святой Анны — маленькой, можно даже сказать, уютной школе для девочек. И католической, да. Я из обеспеченной католической семьи и из маленькой католической школы. До сегодняшнего дня я только и видела, что двадцать милых, хорошо зна-

комых мне девочек, с которыми я росла бок о бок, ну и все передачи на канале «Дисней» (#ТВТ¹ Ксенон: Продолжение² #НикогдаНеЗабуду).

Мои родители, Анна и Луис Понс, внезапно и несправедливо решили, что мне стоит перейти в школу побольше, чтобы найти еще друзей, расширить кругозор, бла-бла-бла, прежде чем поступить в колледж. Им разве никто не сказал, что в колледж можно поступить после окончания любой школы, если есть интернет? Добро пожаловать в двадцать первый век, мама и папа, устраивайтесь поудобнее.

Ладно, я это все не специально, просто иногда моя дерзость не знает границ. Конечно, поступить в вуз — это хорошо и важно, но для меня ли? Я очень хочу стать актрисой, и мне будет тяжело отложить воплощение своей мечты еще так годика на четыре, поэтому даже не знаю... Я уже готова представить себя миру, готова взять жизнь за рога и зажигать.

Но я послушная католичка и уважаю желания своих родителей (ну стараюсь ведь!), потому и попала сюда, в Майами-Хай — обитель красивых девушек и, пожалуй, самых нереально симпатичных парней на свете.

Я просыпаюсь поздно (обычное дело), и, конечно же, мне не удастся одеться в свой первый день так, как хотелось. Белая блузка с рюшами, черные штаны и сапоги до колена, которые здорово смотрелись на Риан-

¹ ТВТ (*англ. Throwback Thursday*) — хештег с обозначением «Ностальгический четверг», день, когда пользователи выкладывают свои старые фотографии, например, из детства, как кто-то всей семьей ездил в путешествие или ходил в поход.

² «Ксенон: Продолжение» (*англ. Zenon: The Zequel*) — оригинальный кинофильм канала Дисней 2001 года и вторая часть серии фильмов телевидения «Ксенон».

не, превращают меня не в поп-звезду, а в пирата. А впрочем, живем только раз, так ведь? И я отправляюсь в оплот горячих парней в образе капитана Джека Воробья. (Да, я знаю, что тема с «живем только раз» — уже вчерашний день, но ведь всего раз живем-то!)

Обо всем по порядку. Мое расписание. Его я получаю в приемной из рук леди, похожей на старую картошку в очках да еще и с неровно покрашенными губами.

— Добро пожаловать в Майами-Хай, — говорит она так, будто рада была бы с собой покончить, только бы рта не раскрывать. От нее пахнет клубничными конфетами и чесноком, а это, если честно, с утра как-то слишком. Ну да ладно. Вот мой образовательный удел на следующие десять месяцев:

1 урок: Английский язык

2 урок: Мировая история

3 урок: Алгебра

4 урок: Физкультура

5 урок: Биология моря

6 урок: Испанский

Конечно же, я сразу оказываюсь белой вороной. Да-да, на меня то и дело кто-нибудь пялится. Ну вы знаете, о чем я — об этих презрительных взглядах, которые так любят подростки и которые словно говорят: «Да кто она вообще такая?» На первом уроке, английского, какой-то мальчишка с торчащими в стороны синими волосами швыряет мне в голову шарик скомканной бумаги. На втором уроке, мировой истории, пацан в перевернутой задом наперед бейсболке кричит мне: «Эй, а че ты так разговарива-

ешь странно?» Когда я объясняю ему, что это из-за венесуэльского акцента, он отвечает: «Не знаю, ты как будто вообще разговаривать не умеешь».

— Говорить, а не разговаривать.

— Чего?

— Ты хотел сказать, что я плохо говорю по-английски. С точки зрения грамматики, то есть. Поэтому должно быть «говорить», а не «разговаривать». В этом контексте.

— Боже, ну и шизанутая, — бормочет мальчишка точно таким же неприветливым прыщавым парням, которые смеются и кивают.

На третьем уроке, алгебры, ко мне подходит рыжеволосая девчонка в очках и говорит:

— У нас тут одеваются более... элегантно. Чтобы ты знала. На будущее.

И уходит к своей компашке. У всех есть компания. Кроме меня. Леле Понс, потерянная и одинокая, словно маленькая рыбка в огромном пруду. Эх. «Ну привет, старшая школа», — думаю я про себя и топлю свои печали в ледяной «Пепси».

После третьего урока наступает время обеденного перерыва. Не знаю, читатель, давно ли ты бывал в школьной столовой, но просто поверь — это, пожалуй, самое жуткое место в мире. Серьезно, школьные столовые заслужили свой собственный сезон в «Американской истории ужасов»¹. Позволь мне описать все разнообразные кошмары столовой Майами-Хай:

¹ «Американская история ужасов» (англ. *American Horror Story*) — американский телесериал-антология в жанре хоррор-триллера, где каждый сезон посвящен определенной тематике — дом с привидениями, психиатрическая клиника, старый отель и т. п.